

CURRICULUM VITAE

Dati anagrafici

Chiara Cozzolino
Nata a Legnano (MI) il 29/03/1991

Residente in via Circonvallazione, 56
20020 Dairago (MI)

Cellulare: +39 340 1253876

E-mail: chiara.cozzolino91@yahoo.it



Lingue di lavoro

Inglese, tedesco>italiano

Esperienze professionali come traduttrice/revisore *in house* e freelance

- | | |
|-------------------------------|--|
| Ottobre 2018 – oggi | GoodHabitZ, Paesi Bassi
Traduzione e revisione EN>ITA di corsi di formazione online (ambiti: efficacia personale, psicologia positiva, abilità linguistiche e imprenditoriali, comunicazione, management, sicurezza e benessere, uso dei social e del pacchetto Office) |
| Maggio 2015 – settembre 2018 | Ospedale San Raffaele e Gruppo Ospedaliero San Donato
Traduzione ITA<>EN di documenti tecnici, brochure per i pazienti e gli stakeholder, comunicati stampa scientifici |
| Dicembre 2016 – febbraio 2017 | Traduzione DE>ITA del saggio <i>Die Bilder sollen gegen sich selbst aussagen</i> di Harun Farocki, pubblicato per Mimesis Edizioni nella raccolta <i>Harun Farocki. Pensare con gli occhi</i> (L. Farinotti, B. Grespi, F. Villa, 2017) |
| Luglio 2015 – febbraio 2016 | Traduzione e revisione DE>ITA e EN>ITA di articoli di giornali aziendali, pagine web, comunicati stampa, manuali d'istruzioni, ecc.
Settori principali: vetrario, turistico, accademico, medico, legale |
| Luglio 2014 – marzo 2015 | Traduzione e revisione DE>ITA di alcuni racconti della raccolta <i>Im Hafen von Bern im Frühling</i> di Peter Bichsel (Radius-Verlag, Stoccarda 2012) |

- Marzo 2013 – giugno 2014 Stage curricolare per conto del professor Bruno Osimo (Civica Scuola Interpreti e Traduttori) che ha previsto la traduzione ITA>EN del seguente e-book:
 - Bruno Osimo, *Conseguenze delle scelte traduttive con esempi basati sulla traduzione della Bibbia*: <https://www.sanpaolostore.it/prototext-metatext-translation-shifts-a-model-with-examples-based-on-bible-translation-bruno-osimo-9788898467198.aspx>
- Giugno – luglio 2013 Co-traduzione EN>ITA del racconto *Sunday* di Ian Rankin nell'ambito di un workshop organizzato dalle prof.sse Anna Rusconi e Gina Maneri. Il racconto è stato pubblicato nella raccolta *Di noir in noir* (Dragomanni, 2013) ed è scaricabile al link: <http://www.dragomanni.it/2013/11/08/noir-dalla-scozia-a-portorico-ian-rankin-e-ana-lydia-vega/>

Altre esperienze professionali

- Novembre 2014 – ottobre 2018 Ospedale San Raffaele di Milano
 Addetta stampa
- Redazione della rassegna stampa giornaliera
 - Gestione reattiva e proattiva dei rapporti con la stampa
 - Redazione e revisione di comunicati stampa e testi divulgativi sull'attività clinico-scientifica dell'istituto
 - Redazione di articoli medico-scientifici per la rivista del Gruppo San Donato, *GSD Magazine*
 - Organizzazione di eventi e iniziative per il pubblico
- Settembre – ottobre 2014 Stage presso l'agenzia letteraria *Berla&Griffini*, Milano

Formazione

- Ottobre 2012 – giugno 2014 Laurea magistrale in Traduzione (EN-DE<>IT) – Civica Scuola Interpreti e Traduttori di Milano
- Settembre 2009 – dicembre 2012 Laurea triennale a pieni voti in Lingue e Letterature straniere – Università degli Studi di Milano
- Settembre 2004 – luglio 2009 Diploma di maturità – Liceo Scientifico A. Tosi, Busto Arsizio (VA)

Competenze informatiche e software di traduzione assistita

- Ottima conoscenza del pacchetto Office
- Buona conoscenza dei software di traduzione assistita SDL Trados e CafeTran
- Buona conoscenza della piattaforma Wordpress

Attitudini personali

Possiedo ottime capacità organizzative, sono molto precisa e mi ritengo una persona flessibile e paziente. Le esperienze professionali maturate e l'università mi hanno dato modo di lavorare autonomamente e in gruppo

e ritengo di avere ottime capacità di relazione. Le mie passioni sono le lingue, la traduzione, la scrittura e il cinema.

Altre informazioni

Possiedo la patente di guida B e sono automunita. Autorizzo il trattamento dei dati personali ai sensi del D. lgs. 196/03.